



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE</b>
<b>A.A.</b>	2020-2021
<b>Docente</b>	Dott.ssa Anna Anselmo
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:anna.anselmo@unikore.it">anna.anselmo@unikore.it</a>
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	L-LIN/12 Lingua Inglese II
<b>Annualità</b>	2° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	12  7 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	42 + 40 (E)
<b>Nr.ore di studio autonomo</b>	218
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Come da calendario
<b>Sede delle lezioni</b>	Sede del Corso di Laurea
<b>Prerequisiti</b>	Superamento Lingua Inglese I
<b>Propedeuticità</b>	Superamento Lingua Inglese I
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il sito istituzionale del Parlamento Europeo fornisce i seguenti dati sul turismo: “Il settore del turismo a livello di Unione europea, nella sua definizione più stretta (in termini di fornitori tradizionali di viaggi e di servizi turistici), conta 2,3 milioni di imprese, principalmente piccole e medie (PMI), che danno lavoro a circa 12,3 milioni di persone. [...] Nel 2018 il settore dei viaggi e del turismo ha contribuito direttamente al PIL dell'Unione per il 3,9%, occupando il 5,1% della popolazione attiva totale (pari a 11,9 milioni di persone). Se si considerano gli stretti legami con altri settori economici, questo contributo aumenta ulteriormente (più del 10,3% del prodotto interno lordo (PIL) e almeno l'11,7% dell'occupazione totale, il che corrisponde a 27,3 milioni di lavoratori)”. (<a href="https://www.europarl.europa.eu/factsheets/it/sheet/126/tourism">https://www.europarl.europa.eu/factsheets/it/sheet/126/tourism</a>)</p> <p>Questi numeri danno la misura della crisi che l'emergenza sanitaria attuale impone ad uno dei settori chiave del mercato europeo e globale. Evidenziano, inoltre, il ruolo imprescindibile che il settore del turismo occupa nel panorama socio-culturale ed economico UE, e non solo.</p> <p>In linea con gli obiettivi formativi del corso di laurea che mira al consolidamento di competenze specifiche nell'ambito degli studi interculturali e della comunicazione internazionale, e con l'obiettivo di mettere a fuoco la rilevanza del turismo come risorsa imprescindibile nel discorso socio-economico globale e, soprattutto, locale, il corso di Lingua Inglese 2 si propone di fornire abilità professionali nel campo del turismo attraverso lo studio delle specificità linguistiche dell'inglese per il turismo e lo studio della traduzione turistica come competenza interculturale specifica.</p> <p>Il corso si propone, quindi, di raggiungere i seguenti macro-obiettivi formativi:</p> <p style="text-align: center;">(i) acquisizione della consapevolezza sociolinguistica e traduttologica dell'inglese per il turismo come ESP (English for Specific Purposes);</p>

	(ii) consolidamento delle competenze linguistiche, traduttive, di mediazione e promozione, applicabili al settore turistico.
<p style="text-align: center;"><b>Contenuti del Programma</b></p>	<p>Il corso sarà suddiviso in tre parti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Corso della docente</li> <li>- Esercitazioni (tenute dall'esperto linguistico)</li> <li>- Lettorato (tenute dall'esperto linguistico).</li> </ul> <p><b>Corso della docente:</b></p> <p>Il programma si articola in due moduli:</p> <p>(i)  English for Tourism as ESP  Analisi lessicale, sintattica e retorica dell'inglese per il turismo  Analisi delle principali categorie teorico-ermeneutiche nello studio dell'inglese per il turismo  Analisi delle principali tipologie testuali del linguaggio turistico (advert, leaflet, brochure, guidebook, travel blog, etc...)  Case Studies: analisi lessicale, sintattica e retorica di testi specifici</p> <p>(ii)  Tourism and Translation: a Crosscultural perspective  Tradurre per il turismo: fondamenti teorici  Introduzione al Cultural-Conceptual Approach nella traduzione turistica  Case Study: l'applicazione del Cultural-Conceptual Approach</p> <p>Durante il corso si terrà anche un <b>workshop</b> in cui gli studenti prepareranno una presentazione (Power-Point) in inglese su un argomento concordato con la docente. La presentazione al workshop è vivamente consigliata in quanto offre agli studenti l'occasione di esercitarsi in attività di ricerca (con reperimento di TPM – tourism promotional material – originale e locale), <i>academic writing</i> e <i>public speaking</i>.</p> <p><b>Le lezioni saranno tenute esclusivamente in lingua inglese.</b></p> <p><b>Lettorato</b></p> <p>The aim of "Lettorato" is to help students develop <b>C2 competences</b>: reading, listening, speaking, with particular emphasis on academic writing (essay) and C2 grammar according to the <i>Common European Framework</i>. During the year, students will be assigned writing tasks to develop at home and be handed in for grading. Furthermore, students will study specific domain vocabulary relevant to tourism.</p> <p><b>Domain specific vocabulary and communication skills for Tourism:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tourism Management</li> <li>▪ NTOs (running meetings, assessing attributes of the UK, market research, national brand image)</li> <li>▪ Managing tour operations</li> <li>▪ Hotel management</li> <li>▪ e-Travel</li> <li>▪ Quality in tourism</li> <li>▪ The impacts of tourism</li> <li>▪ Attractions</li> <li>▪ Events management</li> <li>▪ Sustainable tourism</li> <li>▪ Dark Tourism</li> <li>▪ Social tourism</li> <li>▪ Tomorrow's tourism (security systems, an expert's view, scenario planning, presenting the future of tourism)</li> </ul>

	<p>By the end of the “lettorato”, students will have practiced understanding written and spoken English texts related to tourism. Students will also have extensively practiced summarizing information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation. Students will have practiced producing spontaneous, fluent and accurate English, differentiating finer shades of meaning, and managing complex communicative situations effectively. They will further receive the necessary language tools to produce clear, well-structured, detailed texts on complex subjects, showing controlled use of organizational patterns, connectors and cohesive devices.</p> <p><b>Esercitazioni</b></p> <p>The aim of the “esercitazioni” is to provide students with the lexical and grammatical tools needed to translate TPM (tourism promotional material) from Italian into English and from English into Italian. Students will develop the ability to transfer content and context effectively from one language to another (written translation). <b>The lessons are held exclusively in English</b> and include short lectures, discussion activities, translations and workshop activities.</p> <p>Students are expected to read extensively outside class, be well prepared, contribute to class discussion and actively participate in student-centered activities.</p>
<b>Metodologia didattica</b>	<p>Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni</p>
<b>Risultati attesi</b>	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Conoscenza e capacità di comprensione</b> degli aspetti teorici e linguistici che caratterizzano l’uso del linguaggio nel settore del turismo; elevata competenza nella lingua e cultura inglese; elevata consapevolezza della complessità interculturale legata alla traduzione nel settore del turismo, consapevolezza del ruolo del traduttore nella divulgazione virtuosa del patrimonio artistico-culturale.</li> <li>2. <b>Capacità di applicare conoscenza e comprensione:</b> comprensione delle principali caratteristiche discorsive, lessicali, sintattiche e retoriche dei TPM (tourism promotional material). Conoscenza e comprensione dei principali generi testuali legati al settore del turismo.</li> <li>3. <b>Autonomia di giudizio:</b> sviluppo di capacità di analisi critica attraverso la discussione di <i>case studies</i> su TPM autentici e le presentazioni in classe, durante le quali gli studenti saranno stimolati ad usare in modo critico e personale gli strumenti analitici del linguaggio del turismo forniti in aula.</li> <li>4. <b>Abilità Comunicative:</b> perfezionamento delle competenze comunicative nell’uso della lingua inglese scritte e orali (livello C2) attraverso cui gli studenti dimostrino capacità di esprimersi in maniera fluida e articolata e dimostri competenza nell’esposizione di teorie e argomentazioni complesse.</li> <li>5. <b>Capacità di apprendimento:</b> sviluppo di capacità di apprendimento necessarie per intraprendere studi successivi con alto grado di autonomia.</li> </ol>
<b>Modalità di valutazione</b>	<p>La verifica avverrà tramite una prova scritta obbligatoria e <b>propedeutica</b> alla prova orale. La prova scritta mirerà a verificare il raggiungimento del livello <b>C2</b> del <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> e contemplerà, quindi, prove di <i>Listening</i> (max 20 punti), <i>Writing</i> (max 20 punti) and <i>Reading</i> (max 20 punti). A tali prove si aggiungerà la traduzione di un testo dall’inglese all’italiano e di un altro dall’italiano all’inglese (max 20 punti).</p> <p>Per la traduzione e il <i>writing</i> sarà consentito l’uso di un dizionario di Inglese monolingue, mentre non sarà consentito l’uso di alcun dizionario durante le altre prove. Ai fini del completamento di tutte le parti della prova scritta, lo studente avrà a sua disposizione <b>un tempo massimo di 3 ore</b>.</p> <p><b>I criteri di valutazione della prova di Traduzione saranno i seguenti:</b> <i>ortografia; sintassi e pertinenza grammaticale; efficacia semantica relativamente al target audience e</i></p>

alla target culture, pertinenza terminologica, eventuali omissioni; qualità stilistica della traduzione.

**I criteri di valutazione della prova di Writing saranno i seguenti:** ortografia; sintassi e pertinenza grammaticale; struttura e organizzazione logica del testo; coerenza alla traccia; qualità e complessità di contenuti, competenza e varietà lessicale.

La prova scritta si considera superata con una soglia minima di **48/80** punti. **Il voto dello scritto non fa media con il voto dell'orale.** La prova scritta superata si considera valida per le **due sessioni di esame** successive alla data in cui si sono state sostenute.

**La verifica orale sarà suddivisa in due parti:**

- Nella prima, lo studente verrà esaminato dagli esperti linguistici in relazione alle proprie *speaking skills*. Solo ottenendo un risultato almeno sufficiente per il livello **C2** del *Common European Framework of Reference for Languages*, lo studente potrà concludere la prova orale con il docente di riferimento.

- Nella fase conclusiva dell'esame, ciascuno studente dovrà dimostrare di avere acquisito una buona competenza comunicativa e un'adeguata capacità critica in relazione agli argomenti di carattere teorico-metodologico affrontati durante l'anno con la docente. L'esame nel suo insieme si considera superato qualora lo studente dimostri di aver raggiunto i risultati attesi, come descritti dagli indicatori di Dublino di cui sopra.

La frequenza alle lezioni è vivamente consigliata

**Tutti gli esami orali si terranno interamente in lingua inglese.**

## Testi adottati

**Per gli approfondimenti grammaticali e le esercitazioni:**

- M. Swan, *Fully Revised Practical English Usage*, 4th edition, Oxford University Press, 2018.
- S. Bailey, *Academic Writing: A Handbook for International Students*, 4<sup>th</sup> Edition, Routledge, 2015.
- M. Swan and D. Baker, *Practical English Usage. Diagnostic Tests*, 3rd Edition, Oxford University Press, 2012.
- B. Rogers and N. Kenny, *The Complete Guide to IELTS*, National Geographic Learning/Cengage Learning, 2016.
- M. Jacob and P. Strutt, *English for International Tourism Upper-Intermediate Student's Book*, Pearson Longman, 2005.

**Per i fondamenti teorici (corso docente):**

**Libri di testo (in biblioteca):**

- Gloria Cappelli, *Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language makes Tourists of readers*, Pari Publishing, 2007 (per intero)
- M. Zain Sulaiman and R. Wilson, *Translation and Tourism: Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion*, Springer, 2019 (per intero).

**Articoli:**

- Graham S. Dann, "Differentiating Destinations in the Language of Tourism: Harmless Hype or Promotional Irresponsibility?"  
Available online:  
[https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/02508281.2000.11014912?casa\\_to ken=8paI5kQymjYAAAAA:0oDahr5pTV-NxAxdrwE6TMi7z1luQnjzEZ8tS6tDbR3u0WjnMoHYytOEgC8RpKIjvMDqZs70Tww5AA](https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/02508281.2000.11014912?casa_to ken=8paI5kQymjYAAAAA:0oDahr5pTV-NxAxdrwE6TMi7z1luQnjzEZ8tS6tDbR3u0WjnMoHYytOEgC8RpKIjvMDqZs70Tww5AA)
- Graham S. Dann, "Writing Out the Tourist in Space and Time"

	<p>Available online:  <a href="https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0160738398000760?casa_token=jKEg4zyrL18AAAAA:YLy6Q9OMlePC4yJb9YYps4mTB6Krm0sHtBpLTeK4B2VdjvIa3qFr6dIP7UpgaDIsec0icvGZ_FY">https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0160738398000760?casa_token=jKEg4zyrL18AAAAA:YLy6Q9OMlePC4yJb9YYps4mTB6Krm0sHtBpLTeK4B2VdjvIa3qFr6dIP7UpgaDIsec0icvGZ_FY</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Graham S. Dann, “Remodelling a Changing Language of Tourism: from Monologue to Dialogue and Trialogue”  Available online:  <a href="https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/15212/PS_10_1%20_%282012%29_07.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/15212/PS_10_1%20_%282012%29_07.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></li> </ul> <p><b>Ulteriori indicazioni bibliografiche e materiale didattico potranno essere fornite dalla docente durante il corso dell’anno.</b></p>
<b>Ricevimento studenti</b>	<p>Il ricevimento studenti si tiene presso il CLIK il giovedì pomeriggio alle 17:30 previo appuntamento individuale da concordare contattando la docente:  <a href="mailto:anna.anselmo@unikore.it">anna.anselmo@unikore.it</a></p>